



XII Semana de Filologia na USP
A Linguística de *Corpus* na
tradução – técnica ou literária –
e na terminologia

Sandra Navarro

Doutoranda do Programa de Estudo da Tradução

Profa. Dra. Stella Tagnin

Abril/2017

Nesta apresentação

Parte I

- Linguística de *Corpus* (LC)
 - Terminologia
 - Tradução

Parte II

- Projeto de pesquisa

LC e Terminologia

Mudança de paradigma

- Teoria Geral da Terminologia (Wüster, 1988)
- Terminologia *in vitro*
- Prescritiva/normativa
- Especialista
- Terminologia Comunicativa/Textual (Cabré, 1999)
- Terminologia *in vivo*
- Descritiva
- Novas práticas



Corpora

LC e Terminologia

- Termos mais representativos/atualizados
- Equivalente mais usual/não equivalência
- Busca por definições
- Independência em relação a especialistas
- Inclusão de exemplos autênticos
- Inclusão de padrões léxico-gramaticais
 - colocações, coligações, expressões idiomáticas

LC e Terminologia



LC e Tradução

- Busca por equivalentes
 - Mais provável, não apenas mais possível
- Riqueza de informações
 - Léxicas/sintáticas/contextuais/
discursivas/culturais



naturalidade na tradução

Colocações

- Associação recorrente entre os itens lexicais
- Fácil compreensão, difícil reprodução na tradução

complimentary breakfast

café da manhã de cortesia?

café da manhã incluído na diária



Colocações

- Convenções de co-ocorrência
 - Adjetivas
 - black eye* = olho roxo
 - runoff voting* = segundo turno (das eleições)
 - semisweet chocolate* = chocolate meio amargo
 - Nominais
 - firing squad* = pelotão de fuzilamento
 - chicken leg* = coxa e sobrecoxa de frango
 - room rate* = diária (do apartamento)

Colocações

- Verbais

fazer um gol = score a goal

book a room = fazer uma reserva

makes x servings = rende x porções

- Adverbiais

critically injured = gravemente ferido

lie outright = mentir descaradamente

finely chopped = bem picadinho

LC e Tradução

- Possibilidades de estudos:
 - características do texto traduzido (Baker, 1993)
 - estratégias de tradução (Baker, 1993)
 - comparação de traduções (tradutores/autores) (Baker, 2000)
 - ensino de tradução (Cintrão, 2008)
 - tradução literária (Gonçalves, 2008)
 - aspectos culturais na tradução (Manca, 2011)

Tipos de *corpora*

- Língua geral
- Língua de especialidade
- Aprendiz: tradução
- Monolíngues, bilíngues, multilíngues
- Paralelos (originais e traduções)
- Comparáveis (originais)
- Online ou personalizados

Corpora online - inglês

- COCA: Corpus of Contemporary American English
- TEC: Translational English Corpus
- BNC: British National Corpus

Corpora online – português

- COMPARA

<http://www.linguateca.pt/COMPARA>

- CoMET

www.fflch.usp.br/dlm/comet

- [AC/DC](#)
- [CETEMPúblico](#)
- [CETENFolha](#)
- [CHAVE](#)
- [COMPARA](#)
 - [- Procura simples](#)
 - [- Procura avançada](#)
 - [- Procura ultra](#)
- [Corpógrafo](#)
- [CorTrad](#)
- [Esfinge](#)
- [Floresta Sintá\(c\)tica](#)
- [GeoNetPT](#)
- [PAPEL](#)
- [PANTERA](#)
- [PoNTE](#)
- [ReEscreve](#)
- [REPENTINO](#)
- [Repositório](#)
- [WebJspell](#)
- [WPT](#)



Início

O que é o COMPARA?

O COMPARA é um corpus paralelo bidireccional de português e inglês. Ou seja, é uma espécie de base de dados com textos originais nestas duas línguas e as suas respectivas traduções, ligadas frase a frase.

Para que serve o COMPARA?

O COMPARA é uma ferramenta que permite estudar a tradução humana e contrastar o português e o inglês através de pesquisas automáticas. Por exemplo, se inserirmos uma palavra em português, podemos ver como essa palavra foi traduzida para inglês em diferentes contextos.

Como começar?

Para começar a usar o COMPARA poderá optar pela [pesquisa simples](#), [pesquisa avançada](#) ou [pesquisa ultra-avançada](#).

Financiamento



Última actualização do corpus: (versão 13.1.17): 1 de Março de 2010

Última actualização desta página: 12 de Maio de 2008

EBDL3

T2(44):

nome esquisito em latim não inspirou muita confiança e ele apostaria que uma fotografia ultravioleta seria capaz de revelar, por baixo da tinta fresca, um palimpsesto de logotipos de quatorze companhias aéreas diferentes) , guiadas por pilotos caducos, bêbados ou esquizóides, com mãos trêmulas de tantas aterrissagens de emergência, tempestades de gelo e seqüestros por árabes loucos e cubanos com **saudade** de sua terra, sacudindo nas mãos bananas de dinamite ou pistolas de brinquedo.

the phoney Latin name inspired no confidence and he wouldn't mind betting that an ultra-violet photograph would reveal a palimpsest of fourteen different airline insignia under its fresh paint) flown by pilots long gone over the hill, alcoholics and schizoids, shaky-fingered victims of emergency landings, ice-storms and hijacking's by crazy Arabs and **homesick** Cubans wielding sticks of dynamite and dime-store pistols.

EBDL6

(1488):

Sente uma forte pontada de **saudade** das revigorantes e cristalinas águas de Connemara e das suas praias de areia dura e salpicadas de rochas batidas pelas marés cheias, onde, muitas vezes no início deste Verão, a sua única companhia eram as aves marinhas.

He feels a distinct pang of **nostalgia** for the bracing, crystal-clear waters of Connemara, and its rock-strewn tidal beaches of firm-packed sand, where seabirds were often his only company earlier this summer.

EBJT1(

160):

Por breves instantes, com uma ponta de **saudade** e de possível alívio, pensou na sala de ordenha.

He thought briefly, with a stab of **longing** and possible relief, of the milking parlour.

EUHJ
2(163
):

Naquela constelação, porém, havia espaços em aberto, porque Stransom sabia que a pretensão de agir de acordo consigo próprio era a única que lhe estava autorizada e as figuras que, a seu ver, habitavam as trevas, não tinham o direito a um pensamento de **saudade**.

Of course there were gaps in the constellation, for Stransom knew he could only pretend to act for his own, and it wasn't every figure passing before his eyes into the great obscure that was entitled to a **memorial**.

EUHJ
2(164
):

Até na morte havia uma estranha santificação, mas havia figuras mais santificadas pelo esquecimento que pela **saudade**.

There was a strange sanctification in death, but some characters were more sanctified by being forgotten than by **being remembered**.

PBAD
1(788
):

Vovó Naninha chorava, era muito agarrada com aquele neto, via de repente na **saudade** antecipada.

Grandma Naninha cried, she was very attached to that grandson, she realized suddenly **missing** him in anticipation.

Mestrado

Glossário bilíngue de colocações da hotelaria:
um modelo à luz da Linguística de *Corpus* (2012)



Glossário para atender necessidades dos tradutores

Por que um glossário de hotelaria?

- ❖ Hotelaria: área com grande demanda de traduções
- ❖ Escassez de obras terminológicas bilíngues voltadas ao tradutor

Dicionário Inglês - Português de Turismo, Hotelaria e Comércio Exterior de Maria Genny Caturegli (1999)

Room (s.) Cômodo; quarto; espaço

Room clerk Encarregado de registrar e distribuir as chaves dos quartos aos hóspedes do hotel

Room linen Lençóis, fronhas, toalhas etc. de um hotel

Room maid Camareira de hotel

Room-mate Companheiro de quarto

Room number Número de quarto

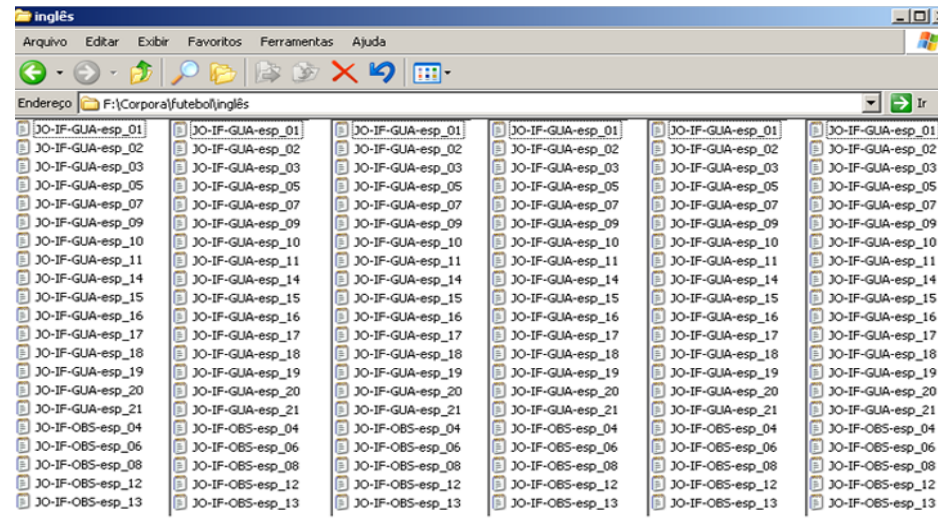
Room service Serviço de quarto nos hotéis (entrega de comidas e bebidas)

Tradutor

- Atividade crucial = **produção textual**
 - Tradução de equivalentes ou sugestões
 - Exemplos de uso (contexto)
 - Padrões linguísticos e textuais (= tradução natural)
 - Informações adicionais (culturais)

Linguística de *Corpus*

- Observação da linguagem natural
- Linguagem = sistema probabilístico
- Primazia de dados empíricos (*corpus*)



HOTELARIA

1.060.555 palavras
1.031 textos

INGLÊS

546.106 palavras 321 textos

HOTELS

115.608 palavras 50 textos



53.626 palavras 13 textos



32.295 palavras 13 textos



19.180 palavras 11 textos



6.003 palavras 8 textos



4.504 palavras 10 textos

RESORTS

110.615 palavras 20 textos

B&B

100.125 palavras 74 textos

SUITES

100.723 palavras 96 textos

CONDOS

119.035 palavras 81 textos

PORTUGUÊS

514.449 palavras 710 textos

HOTÉIS

109.873 palavras 135 textos



53.400 palavras 32 textos



21.332 palavras 28 textos



19.784 palavras 31 textos



10.472 palavras 26 textos



4.885 palavras 18 textos

RESORTS

100.444 palavras 61 textos

POUSADAS

107.219 palavras 183 textos

HOTÉIS-FAZENDA

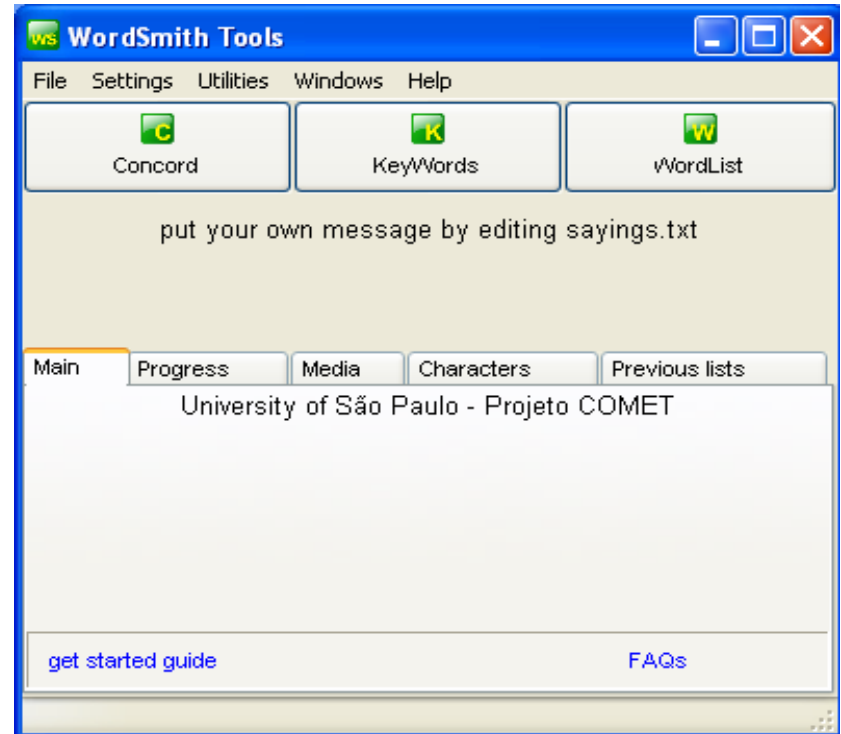
101.368 palavras 150 textos

FLATS

85.545 palavras 181 textos

Ferramentas metodológicas

- Concordanciador
- Palavras-chave
- Lista de palavras



Lista de palavras

N	Word	Freq.	%	Texts	% emmas	Set
1	THE	19,148	3.51	279	85.58	
2	AND	18,264	3.34	278	85.28	
3	#	11,914	2.18	277	84.97	
4	A	11,119	2.04	278	85.28	
5	OF	9,830	1.80	277	84.97	
6	TO	9,196	1.68	278	85.28	
7	IN	7,302	1.34	278	85.28	
8	WITH	6,473	1.19	275	84.36	
9	FOR	5,775	1.06	276	84.66	
10	OUR	4,519	0.83	259	79.45	
11	YOUR	4,415	0.81	270	82.82	
12	IS	4,293	0.79	274	84.05	
13	ROOM	3,653	0.67	270	82.82	
14	OR	3,371	0.62	269	82.52	
15	YOU	3,334	0.61	261	80.06	
16	AT	3,144	0.58	264	80.98	
17	ARE	2,906	0.53	270	82.82	
18	ON	2,584	0.47	271	83.13	
19	HOTEL	2,529	0.46	231	70.86	
20	FROM	2,204	0.40	254	77.91	
21	ALL	1,926	0.35	267	81.90	
22	AN	1,909	0.35	235	72.09	
23	ROOMS	1,882	0.34	249	76.38	
24	SUITES	1,760	0.32	203	62.27	
25	WILL	1,702	0.31	244	74.85	
26	AS	1,692	0.31	213	65.34	
27	BE	1,677	0.31	240	73.62	
28	ONE	1,675	0.31	241	73.93	
29	THIS	1,632	0.30	242	74.23	
30	THAT	1,485	0.27	233	71.47	
31	WE	1,480	0.27	238	73.01	

frequency alphabetical statistics filenames notes

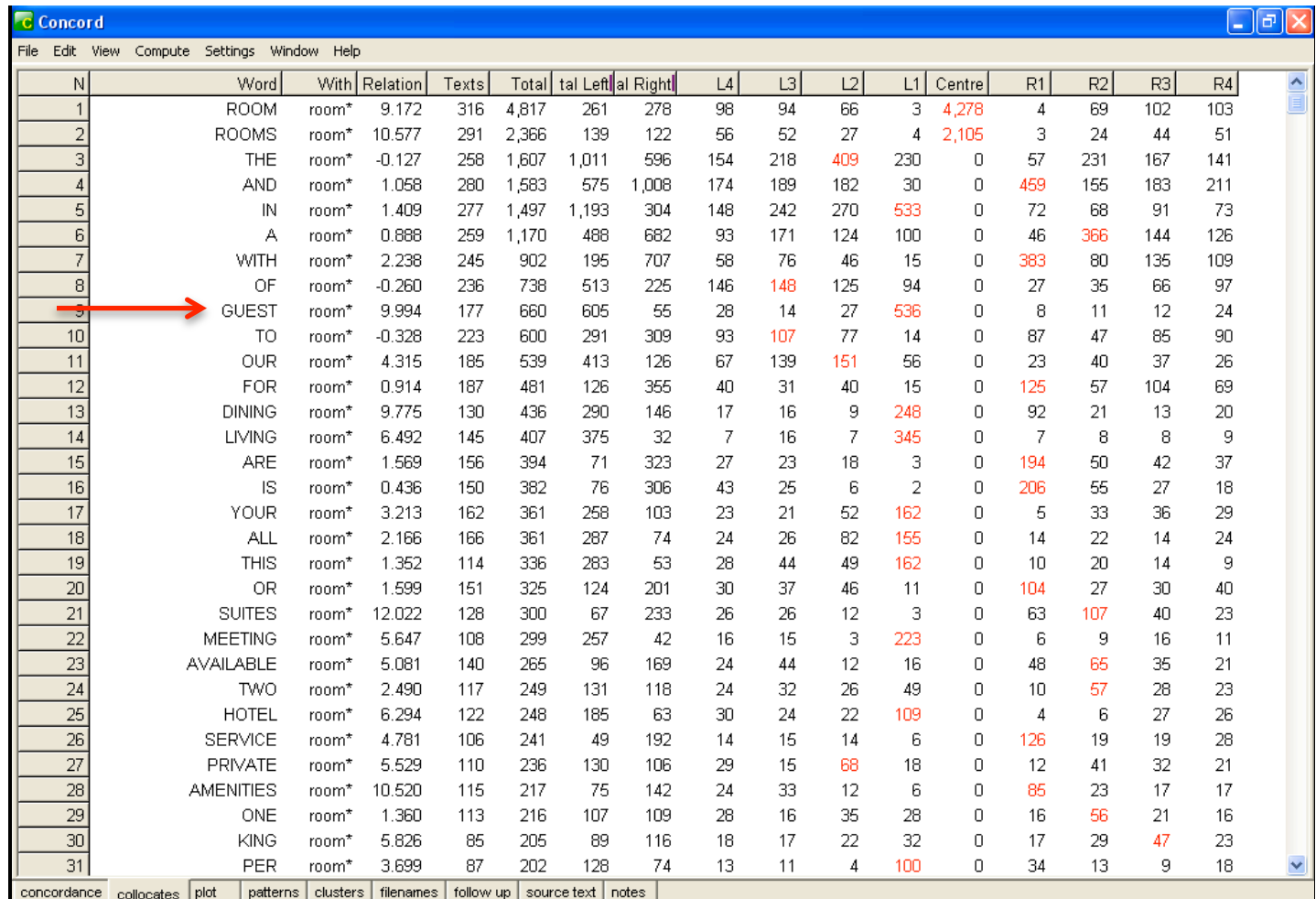
Palavras-chave

KeyWords									
File Edit View Compute Settings Window Help									
N	Key word	Freq.	%	. Freq.	RC. %	Keyness	P	mmas	Set
1	SUITES	1,760	0.32	249		16,842.79	00000		
2	ROOM	3,653	0.67	28,821	0.03	15,562.27	00000		
3	HOTEL	2,529	0.46	10,911	0.01	13,485.89	00000		
4	OUR	4,519	0.83	93,455	0.09	11,511.87	00000		
5	ROOMS	1,882	0.34	5,347		11,385.71	00000		
6	AMENITIES	1,140	0.21	510		9,846.63	00000		
7	INTERNET	1,004	0.18	97		9,808.56	00000		
8	SPA	1,128	0.21	514		9,721.18	00000		
9	SUITE	1,287	0.24	1,460		9,632.84	00000		
10	COMPLIMENTARY	958	0.18	318		8,555.06	00000		
11	CENTER	989	0.18	503		8,405.99	00000		
12	YOUR	4,415	0.81	34,393	0.14	8,368.08	00000		
13	GUESTS	1,305	0.24	3,285		8,157.39	00000		
14	DINING	1,151	0.21	1,717		8,151.66	00000		
15	RESORT	1,091	0.20	2,101		7,293.93	00000		
16	GUEST	1,005	0.18	2,233		6,487.56	00000		
17	ACCOMMODATIONS	594	0.11	43		5,876.01	00000		
18	BEDROOM	1,008	0.18	4,031		5,506.12	00000		
19	RESERVATION	667	0.12	643		5,142.68	00000		
20	OFFERS	1,029	0.19	5,844		4,984.66	00000		
21	CHECK	1,049	0.19	7,129		4,745.22	00000		
22	LOCATED	759	0.14	2,500		4,399.87	00000		
23	ENJOY	964	0.18	6,439		4,390.44	00000		
24	RESERVATIONS	623	0.11	976		4,365.22	00000		
25	BREAKFAST	853	0.16	4,247		4,331.04	00000		
26	VEGAS	482	0.09	216		4,161.79	00000		
27	POOL	836	0.15	4,455		4,144.08	00000		
28	MASSAGE	539	0.10	634		4,005.67	00000		
29	SPACIOUS	524	0.10	641		3,864.57	00000		
30	SERVICE	1,461	0.27	30,252	0.03	3,712.22	00000		
31	WIRELESS	483	0.09	513		3,659.27	00000		

kVVs
 plot
 links
 clusters
 filenames
 notes
 source text

Concordanciador

- Lista de colocados

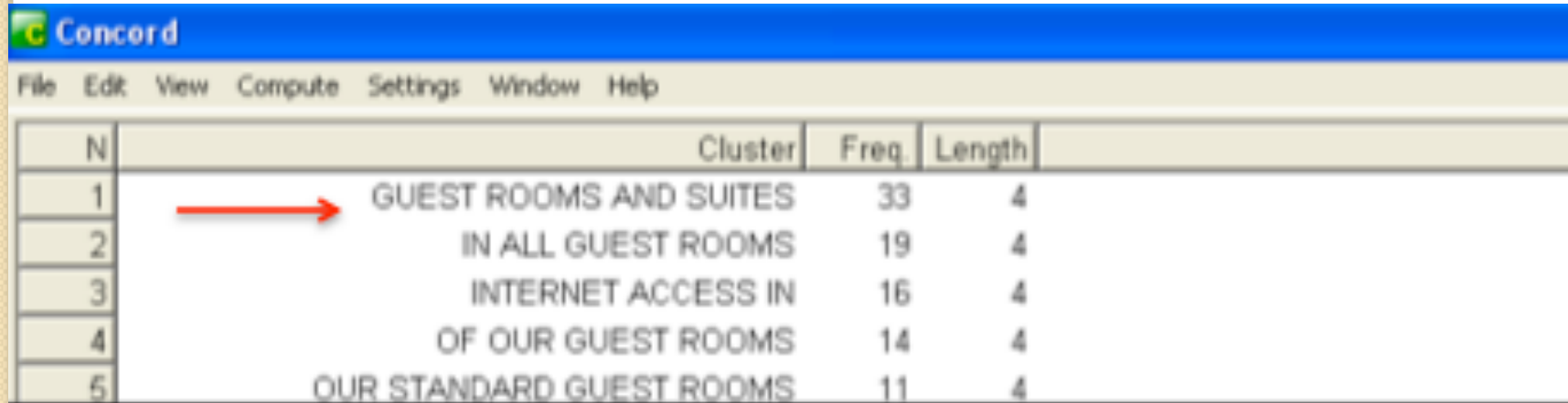


The screenshot shows the Concord software interface with a concordance table. The table has columns for N, Word, With, Relation, Texts, Total, tal Left, tal Right, L4, L3, L2, L1, Centre, R1, R2, R3, and R4. The word 'GUEST' is highlighted in row 9, with a red arrow pointing to it from the left. The table data is as follows:

N	Word	With	Relation	Texts	Total	tal Left	tal Right	L4	L3	L2	L1	Centre	R1	R2	R3	R4
1	ROOM	room*	9.172	316	4,817	261	278	98	94	66	3	4,278	4	69	102	103
2	ROOMS	room*	10.577	291	2,366	139	122	56	52	27	4	2,105	3	24	44	51
3	THE	room*	-0.127	258	1,607	1,011	596	154	218	409	230	0	57	231	167	141
4	AND	room*	1.058	280	1,583	575	1,008	174	189	182	30	0	459	155	183	211
5	IN	room*	1.409	277	1,497	1,193	304	148	242	270	533	0	72	68	91	73
6	A	room*	0.888	259	1,170	488	682	93	171	124	100	0	46	366	144	126
7	WITH	room*	2.238	245	902	195	707	58	76	46	15	0	383	80	135	109
8	OF	room*	-0.260	236	738	513	225	146	148	125	94	0	27	35	66	97
9	GUEST	room*	9.994	177	660	605	55	28	14	27	536	0	8	11	12	24
10	TO	room*	-0.328	223	600	291	309	93	107	77	14	0	87	47	85	90
11	OUR	room*	4.315	185	539	413	126	67	139	151	56	0	23	40	37	26
12	FOR	room*	0.914	187	481	126	355	40	31	40	15	0	125	57	104	69
13	DINING	room*	9.775	130	436	290	146	17	16	9	248	0	92	21	13	20
14	LIVING	room*	6.492	145	407	375	32	7	16	7	345	0	7	8	8	9
15	ARE	room*	1.569	156	394	71	323	27	23	18	3	0	194	50	42	37
16	IS	room*	0.436	150	382	76	306	43	25	6	2	0	206	55	27	18
17	YOUR	room*	3.213	162	361	258	103	23	21	52	162	0	5	33	36	29
18	ALL	room*	2.166	166	361	287	74	24	26	82	155	0	14	22	14	24
19	THIS	room*	1.352	114	336	283	53	28	44	49	162	0	10	20	14	9
20	OR	room*	1.599	151	325	124	201	30	37	46	11	0	104	27	30	40
21	SUITES	room*	12.022	128	300	67	233	26	26	12	3	0	63	107	40	23
22	MEETING	room*	5.647	108	299	257	42	16	15	3	223	0	6	9	16	11
23	AVAILABLE	room*	5.081	140	265	96	169	24	44	12	16	0	48	65	35	21
24	TWO	room*	2.490	117	249	131	118	24	32	26	49	0	10	57	28	23
25	HOTEL	room*	6.294	122	248	185	63	30	24	22	109	0	4	6	27	26
26	SERVICE	room*	4.781	106	241	49	192	14	15	14	6	0	126	19	19	28
27	PRIVATE	room*	5.529	110	236	130	106	29	15	68	18	0	12	41	32	21
28	AMENITIES	room*	10.520	115	217	75	142	24	33	12	6	0	85	23	17	17
29	ONE	room*	1.360	113	216	107	109	28	16	35	28	0	16	56	21	16
30	KING	room*	5.826	85	205	89	116	18	17	22	32	0	17	29	47	23
31	PER	room*	3.699	87	202	128	74	13	11	4	100	0	34	13	9	18

Concordanciador

- Clusters



The screenshot shows the Concord application window with a menu bar (File, Edit, View, Compute, Settings, Window, Help) and a table of clusters. A red arrow points to the first cluster, 'GUEST ROOMS AND SUITES'.

N	Cluster	Freq.	Length
1	GUEST ROOMS AND SUITES	33	4
2	IN ALL GUEST ROOMS	19	4
3	INTERNET ACCESS IN	16	4
4	OF OUR GUEST ROOMS	14	4
5	OUR STANDARD GUEST ROOMS	11	4

Busca por equivalentes

- Linhas de concordância

N	Concordance	Set	Tag	Word #	t. #	os.	. #	os.	. #	os.	t. #	os.
1,662	do entardecer convida ao interior dos apartamentos e suítes. Suítes As suítes			205	8 0%	33 0%					0 8%	
1,663	Iguaçu. Este encantador hotel de 193 apartamentos e suítes, e estilo Colonial.			79	1 8%	33 0%					0 4%	h-
1,664	Palace estão disponíveis em todos os apartamentos e suítes do hotel.			650	29 5%	33 2%					0 5%	h-
1,665	das salas Espaços ao ar livre 470 apartamentos e suítes para hospedagem			2,129	77 0%	34 9%					0 1%	h-
1,666	à internet e Wi-Fi 193 confortáveis apartamentos e suítes, todos equipados			132	2 6%	33 0%					0 6%	h-
1,667	Barra Hotel & Suítes oferece 292 apartamentos e suítes, que incluem			275	8 8%	33 2%					0 6%	
1,668	da metrópole; ? H3 - Hospedagem em Apartamentos e Suítes Torre Premium -			445	14 9%	33 4%					0 5%	h-
1,669	de Apartamentos Nossos 559 apartamentos e suítes, além de estarem			268	7 4%	33 5%					0 7%	
1,670	unidades habitacionais, distribuídas em apartamentos e suítes, além de			265	6 9%	33 5%					0 7%	
1,671	conheça o resort apartamentos e suítes lazer e facilidades			77	0 8%	33 1%					0 5%	
1,672	seus 600.000 m2 de área exclusiva. apartamentos e suítes Premium - anexo			168	1 2%	33 6%					0 0%	
1,673	maior privacidade aos hóspedes. Os apartamentos e suítes foram decorados			297	8 1%	33 6%					0 8%	
1,674	em todas as áreas comuns e nos Apartamentos e Suítes padrões H2 e			663	18 2%	33 2%					0 3%	h-
1,675	Paulo Airport Marriott Hotel possui 311 apartamentos e suítes com sofisticação			161	1 6%	33 6%					0 8%	h-
1,676	"Melhor Restaurante Português" 79 apartamentos e suítes, equipados com:			223	9 3%	33 1%					0 0%	h-
1,677	s; Cofre. Estrutura do hotel - 175 apartamentos e suítes; Suíte			218	9 0%	35 8%					0 6%	h-
1,678	padrão de distinção. Nos seus 347 apartamentos e Suítes o Hotel Nacional			271	7 6%	33 2%					0 4%	h-
1,679	confortável e prazerosa. Todos os 559 apartamentos e suítes possuem			336	10 1%	33 7%					0 9%	
1,680	uma experiência inesquecível São 200 apartamentos e suítes modernos,			93	3 4%	33 8%					0 2%	h-
1,681	Arraial d'Ajuda Eco Resort conta com apartamentos e suítes confortáveis,			186	6 4%	33 1%					0 0%	
1,682	O Crowne Plaza Curitiba possui 88 apartamentos e suítes decorados com			100	2 8%	33 0%					0 4%	h-
1,683	Rahia dispõe de 430 modernos Apartamentos e Suítes, todos equipados			138	2 6%	33 1%					0 3%	h-

concordance collocates plot patterns clusters filenames follow up source text notes

Chave do verbete

Colocação original

Exemplo

Colocação estendida relacionada

Dicas ao tradutor

<p>Living room</p> <p><i>Private comfortable living room features fireplace, leather sofas & sofa sleepers, private balcony or patio, high ceilings (...)</i></p>	<p>Sala de estar ***</p> <p><i>A charmosa sala de estar possui decoração sôbria e digna de sofá, poltronas e uma mesa de reunião ou jantar para até 06 pessoas, serviço de café brasileiro instantâneo e diversas opções de chás.</i></p> <p>Sala **</p> <p><i>Para nossa hóspede sentir-se à vontade, dispomos de apartamentos com quarto, sala, banheiro e cozinha.</i></p>
<p> Separate living room</p> <p><i>Separate living room with a pull-out sleeper sofa, fireplace, state-of-the-art entertainment center, wet-bar and half-bath.</i></p>	<p> Ante-sala</p> <p><i>A suite possui uma ante-sala com sofá cama e duas poltronas, além de uma cama King size, a privacidade de dois banheiros com piso em mármore, duas televisões, telefones, ar condicionado, frigobar (...)</i></p>
<p>Você sabia?</p> <p> Existem algumas variações de living room.</p> <p>Sitting room <i>Then settle back in the sofa before the fireplace in the sitting room.</i></p> <p>Sitting area <i>Trata-se de um espaço com jogo de sofá e poltronas, sem necessariamente configurar em uma sala. The living room boasts a marble foyer, comfortable sitting area, a wet bar, an entertainment system with stereo, CD and video cassette players and a dining area for six guests.</i></p>	
<p>Nota ao tradutor:</p> <p><i>Sitting room</i> pode ser traduzido simplesmente como sala de estar.</p> <p><i>Sitting area</i>, no sentido de um espaço destinado ao jogo de sofá, pode ser traduzido como área de estar ou living.</p> <p><i>A suite possui dois quartos com banheiros, uma grande sala com área de estar, leitura e sala de jantar. Na sala de estar, um living de 8 metros de pé direito e uma bela lareira são um convite para o descanso.</i></p>	

Equivalente 1

Equivalente 2

Equivalente da colocação relacionada

Informações adicionais

Verbete “guest room”

Guest room

*The six distinctive **guest rooms** are themed to create individuality with the utmost attention to detail. All six guest rooms have a large private bath, HD TV with Dish Network, internet and luxurious linens.*

= Guestroom

|| Guest rooms and suites

*Our 826 **guest rooms and suites** offer a peaceful and soothing antidote to the bustle of Las Vegas.*

Apartamento ★★★

O Boa Vista Resort possui 123 apartamentos, todos decorados com capricho e equipados com TV por assinatura SKY, ar-condicionado, frigobar, telefone, ducha quente, secador de cabelo, cofre digital, varanda privativa com rede.

Quarto ★★

A pousada possui 33 quartos com banheiro privativo, ventilador de teto, televisão, roupas de cama e frigobar.

|| Apartamentos e suítes

*O hotel possui 174 **apartamentos e suítes** com ar condicionado, música ambiente, cofre e fechadura eletrônicos, telefone com discagem direta, tv a cabo, internet gratuita, telefone no banheiro, secador de cabelo.*

Você sabia?



Guest room: designação mais usual para a acomodação do hóspede no hotel.

*Stylish and spaciouly designed **guest rooms** feature cable satellite television, free high-speed Internet, microwave and refrigerator.*

Bedroom: designa o dormitório em uma suíte ou apartamento.

*The Royal Suite is an elaborate **two-bedroom suite**, offering 1,700 square feet of living space and features both a king-bedded and twin-bedded **bedroom**.*

Suíte: caracteriza-se por possuir um determinado número de dormitórios, banheiro, sala de estar e, às vezes, cozinha. É, portanto, uma categoria superior a *guest room*.

*Our **suites** are 50% larger than traditional hotel rooms with separate spaces for living, dining, sleeping and working. There are studio, one and two bedroom floor plans to maximize efficiency and ease. A fully equipped kitchen enables our guests to enjoy relaxing meals within the privacy of their own suite.*

Apartment: uma unidade de autosserviço com diversos cômodos, especialmente para estadias prolongadas.

*Just opened for extended stay, this **apartment** features one bedroom with queen sized poster bed and a full separate office equipped with full size desk. It includes a living room and a fully equipped and functional kitchen with large side by side refrigerator, gas stove, double sinks, dishwasher, etc. This unit features a separate entry for privacy.*

Você sabia?



Quarto é sinônimo de apartamento em muitos contextos. Mas atenção a algumas diferenças:

1) Quarto pode fazer parte de um apartamento, suíte ou chalet.

*O hotel possui 23 amplos **apartamentos**, 19 com um **quarto** com cama de casal (para 2 pessoas) e 4 **apartamentos duplos**, com **dois quartos** com cama de casal (para 4 pessoas).*

*Em inglês, usa-se **bedroom** nesse sentido: This spacious two-**bedroom** suite can be configured as a three-**bedroom** suite with the addition of a connecting room.*

2) Quarto pode ser um tipo de acomodação mais simples que o apartamento, como em pousadas.

Nossos apartamentos contam com confortáveis instalações, pois possuem ar-condicionado, tv a cores e banheiro.

Temos apartamentos duplos, triplos, quádruplos e nossa diária inclui café da manhã.

*Dispomos também de **quartos duplos** e triplos mais simples; com ventilador e tv.*

*A pousada possui 33 **quartos** com banheiro privativo, ventilador de teto, televisão, roupas de cama e frigobar.*



Nota ao tradutor:

1) *Apartment* é pouco recorrente. Assim como *guest room*, pode ser traduzido como apartamento.

Na versão para o inglês, traduza *apartamento* preferencialmente por *guest room*.

Room amenities

- **Room amenities** include a king-size bed, private bath, and a flat-screen cable TV.
- **Room amenities:** cable television with multi channels, microwave, refrigerator, writing table with chairs, telephone for room to room and local calls, air conditioner, in-room safe, hair dryer, wireless internet access.

- **Facilidades:** acesso à internet banda larga, aquecimento central, ar condicionado com controle individual, TV a cabo.
- Nos apartamentos do Hotel Beira Mar, você **conta com** ar-condicionado, minibar, TV a cabo, cofre individual, serviço de quarto e acesso à internet sem fio (wi-fi) em todo o hotel.
- E para o seu total conforto, o Costa dos Coqueiros oferece 52 apartamentos **equipados com** frigobar, internet wireless, ar condicionado, varanda e um delicioso café da manhã, incluso na diária.

Room amenities

Room amenities include a king-size bed, private bath, and a flat-screen cable TV.

= Guest room amenities

= In-room amenities

Facilidades ★★★

Facilidades: acesso à internet banda larga, aquecimento central, ar condicionado com controle individual, TV a cabo.

Características ★★

Disponibilizamos 80 confortáveis apartamentos (...), todos com decoração em tons suaves e possuindo as seguintes **características:** TV a cabo: mais de 40 canais, telefone, cofre, senha eletrônica (...).

Comodidades ★

São 396 acomodações distribuídas entre apartamentos e suítes, com todas as **comodidades:** wireless, workstation no quarto, TV a cabo, cofres individuais, telefone com discagem direta, frigobar, room-service.

Você sabia?



Usa-se **amenities** em português para referir-se aos itens no banheiro (shampoo, condicionador, creme, etc.). *Banheiro com banheira, box com chuveiro, telefone, secador, roupão, balança e kit completo de amenities. Todas as unidades estão equipadas com: (...); secador de cabelo; amenities (shampoo / condicionador).*

Em inglês, usa-se **toiletries** nesse sentido.

Bathroom toiletries include shampoos, hair conditioners, body gels and lotions, facial cotton towels, and shower caps.



Nota ao tradutor:

É comum introduzir a relação dos itens do apartamento com as seguintes estruturas:

[ESTAR] equipado com ☆☆☆

Todos os apartamentos estão equipados com frigobar, telefone, TV a cabo, calefação, ventilador de teto, cofre (...).

POSSUIR ☆☆☆

As acomodações do Mabu possuem ar condicionado, TVLCD, Tv a cabo, WC com ducha, secador de cabelos, telefone, frigobar, amenities, internet wireless, tomadas identificadas para 110V e 220V.



OBRIGADA!

SANDRANAVARRO@USP.COM.BR